



蓝海文库

世界
海洋
文学
经典

[法] 儒勒·凡尔纳 原著
屠强 改写

海底两万里

HAIDI LIANGWAN LI

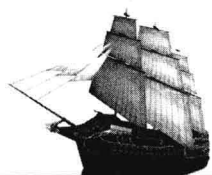


海洋出版社



【蓝海文库】

海底



· 世界海洋文学经典 ·

两万里

【法】儒勒·凡尔纳 原著
屠强 改写

海洋出版社

2010年·北京

图书在版编目(CIP)数据

海底两万里/(法)凡尔纳(Verne,J.)著;屠强改写. —北京:海洋出版社,2010.9

(蓝海文库)

ISBN 978-7-5027-7835-4

I. ①海… II. ①凡… ②屠… III. ①科学幻想小说-法国-近代-缩写本 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第175895号

责任编辑:赵娟

责任印制:刘志恒

海洋出版社 出版发行

<http://www.oceanpress.com.cn>

北京市海淀区大慧寺路8号 邮编:100081

北京画中画印刷有限公司印刷 新华书店北京发行所经销

2010年9月第1版 2010年9月第1次印刷

开本:880mm×1230mm 1/32 印张:6

字数:100千字 定价:18.00元

发行部:62147016 邮购部:68038093 总编室:62114335

海洋版图书印、装错误可随时退换



《海底两万里》

导 读

《海底两万里》是法国作家儒勒·凡尔纳(1828—1905)的“凡尔纳三部曲”中的第二部(第一部是《格兰特船长的儿女》,第三部是《神秘岛》)。该作品问世于1869年。一百多年来,不同语言、不同国家的各种《海底两万里》版本不断涌现,仅仅中译本就有几十种,各个年龄阶段、不同知识层次的读者都为其所吸引;还先后被改编成连环画、动画片、电影。很少有一部作品,完成于一百多年前,现在读起来却丝毫没有古朽陈旧的感觉,反而依然充满现代气息;很少有一部作品,不但能得到

普通大众的喜爱，同时也得到专家学者的好评；很少有一部作品，让一百多年来不同时代的读者不断迸发出阅读的热情；也很少有一部作品，并未仅限于文学的意义，作为一部科普读物，还能给发明家灵感，激发人们探索海洋的热情。《海底两万里》是如何做到的呢？

一、杰出的科学预见性，潜艇制造者的老师

如果有一部写于19世纪晚清的小说，描绘了人们使用互联网的情景，我想你虽然已经身处网络时代，仍然会有强烈的兴趣阅读，了解当时的人何以能预见到百多年后的今天。这正是凡尔纳作品的魅力之一。

《海底两万里》在19世纪下半叶出版，是一部经典的科幻小说。科幻小说基于虚构，描述一些现实中不存在或者无法做到的事情。然而，优秀的科幻小说不是异想天开，与可以“腾云驾雾”、“点石成金”的神怪小说不同的是，科幻小说中的虚构与幻想是与现在已知的科学脉络息息相关的，是扎根于科学的。科幻小说并非凡尔纳所创，他之所以被称为“现代科学幻想小说之父”，是因为他的科幻作品的科学预言性大大超过了其他人，而《海底两万里》中描绘的许许多多的器物，后来都成为现实之物。有人评价说，凡尔纳的小说虽然没有获得诺贝尔文学奖，可是他的作品却催生了许多的诺贝尔科学奖

获得者。

在《海底两万里》中，体现这种科技前瞻性的例子比比皆是。凡尔纳被人们称赞为“科学时代的预言家”。后来，许多科学家都曾谈及，他们是受凡尔纳作品的启迪，才走上科学之路的。潜水艇发明者之一、美国青年科学家西蒙·莱克在1897年建造了“亚尔古”潜艇。莱克在自传的第一句话便说：“儒勒·凡尔纳是我一生事业的总指导。”1869年出版的《海底两万里》中潜艇以及海底的照明都是使用电力实现的，而爱迪生在1879年才发明电灯。

了解一点军事知识的人都知道，核潜艇之所以隐蔽性大大高于普通的柴油潜艇，是因为核反应堆不需要借助空气，而柴油发动机需要空气燃烧，所以无法长时间在水下停留。《海底两万里》中的潜艇是如何做到长期在水下遨游的呢？答案就是电。电动机当然是不需要空气的。即使在今天，完全的电动汽车都是非常先进和前卫的，可以想象，在凡尔纳时代写出这样的作品需要多大的科学预见性和想象力。正是这种超前，使凡尔纳令20世纪甚至今天21世纪的读者倍感亲切。难怪法国科学院院士利奥泰盛说：“现代科技只不过是凡尔纳的预言付诸实践的过程。”这话虽然有些夸张，但是凡尔纳的作品具有文学之外的促进现实科学的意义，却是不争的事实。幻想是发明的老师。俄国的宇航之父齐奥尔斯基说：“凡尔纳的小说启发了我的思想，使

我按一定方向去幻想。”飞越北极的海军上将伯德、气球及航海探险家奥古斯特·皮卡德、无线电发明者之一的马可尼，在谈到他们的创造发明时，都说是从凡尔纳的科学幻想小说中受到了启发。

二、知识与数据的海洋

《海底两万里》中记述的是一位博物学家乘坐“鹦鹉螺”号潜艇游历各大洋的故事。“鹦鹉螺”的名字来自于英国人Robert Fulton为拿破仑一世建造的一艘真潜水艇。有趣的是，1927年8月2日，在加利福尼亚州梅尔岛海军船厂开工建造的独角鲸级大型潜艇的第二艘，也命名为“鹦鹉螺”号。书中“鹦鹉螺”号的冒险历程，就是一个带领读者游历知识海洋的过程。

借助书中以第一人称表述的主人公阿龙纳斯，以及他的助手康塞尔和潜水艇艇长尼摩，凡尔纳给我们展现了他非凡的化学、物理、地理、机械、生物、海洋、气候、航海和分类学知识。在当时还不存在的各种仪器设备，作者对其原理、操作手段和应用效果一一解释，娓娓道来，使人觉得这些都是现有之物，完全不觉得这是科学幻想。凡尔纳将科学幻想的内容写得那么详细准确，头头是道，以致许多学术团体对他书中所列的数字，有时要用几个星期的时间去推算。潜艇是如何上浮下潜的？如何进行经纬定位？飓风是怎样形成的？什么是墨西哥

暖流？什么是太平洋黑流？红海为什么是红色的？海洋究竟有多深？海水传播声音的速度有多快？珊瑚礁是怎样形成的……在书中都有详尽的科学解释。

《海底两万里》中的“里”（lieue）是指法国古海里，一古海里约合5.556公里，也就是说博物学家阿龙纳斯乘坐潜艇在海底行驶的路程，超过了11万公里，足迹遍布世界各大洋。这使他饱览了海洋里的各种动植物。书中对各种自然现象、海底生物的描述、分析和分类，都让人觉得栩栩如生，大开眼界。他和他那位对分类学入了迷的仆人康塞尔，将这些海洋生物向我们做了翔实的介绍，界、门、纲、目、科、属、种，说得井井有条，使我们认识了许多海洋生物：珊瑚，各种贝壳，软体动物；会发电的鳐鱼，被称为美人鱼的儒艮，巨大的章鱼，海底蜘蛛……，令读者了解到各种知识的同时也大呼过瘾。

三、充满悬念的紧凑情节，鸿篇巨制的海底画面

《海底两万里》的情节并不复杂，可以说很简单。然而，就算你是对故事展开节奏要求非常高的读者，《海底两万里》也绝不会让你失望。小说从海面上“怪兽”出没、频频袭击各国海轮、使市民人心惶惶开始，到“鹦鹉螺”号被大西洋漩涡吞没为止，整部小说悬念迭出，环环相扣，让人手不释

卷。在将近一年的时间中，主人公纵横海底两万里，为我们演绎一个个精彩故事，展现一幕幕自然奇观，海底森林、海底墓地、珊瑚谷、巨型章鱼、采珠人、鲸群捕猎……故事曲折惊险，引人入胜，画面多姿多彩，气象万千。

故事主要讲述法国博物学家阿龙纳斯应邀赴美国参加一项科学考察活动。其时，海上出现了一个怪物在全世界闹得沸沸扬扬，却又令人们束手无策。正当博物学家准备返回法国的时候，接到了美国海军的邀请，登上一艘驱逐舰去寻找并且清除“怪物”。历经了千辛万苦，不但“怪物”未被清除，驱逐舰反被重创，博物学家和他的仆人，以及一位特地请来的来自加拿大的优秀捕鲸手，都成为了“怪物”的俘虏。原来，所谓的“怪物”竟是一艘名为“鹦鹉螺”的潜艇！三位俘虏在潜艇上享有充分的自由，但是为了让他们保守潜艇的秘密，艇长尼摩从此永远不许他们离开。

由于这三位“俘虏”不会离开潜艇，尼摩艇长也就不担心他们了解潜艇的秘密，反而热心地带领他们一起周游各大洋，参加海底狩猎等一系列的冒险、探索及救援活动。虽然他们一心想逃离潜艇，但是一时找不到机会，只好随潜艇漫游，趁机了解洋底以及神秘的艇长的秘密。潜水艇是从哪里来的？和陆地还有没有联系？他们在洋底的物资从哪里获得？有什么不可告人的目的？随着故事的进展，谜

底也一一解开。

在旅途中，阿龙纳斯一行人见到了无数美景，同时也经历了许多惊险奇遇。他们眼中的海底，时而景色优美，令人陶醉；时而险象丛生，千钧一发，令人目不暇接，喘不过气来。他们在印度洋的珠场目睹珍珠如何采集；他们在海底森林狩猎，遭遇海底蜘蛛；他们在大西洋与巨型章鱼展开血战；他们被困南极海水浮冰之中，九死一生……终于，十个月之后，在机缘巧合下，这三个人终于在极其险恶的情况下逃出了“鹦鹉螺”号潜艇。博物学家才得以把这件海底秘密公之于世。

全书情节跌宕起伏，时而山穷水尽，时而柳暗花明，伴随着一幅幅奇异的海底景象，充满了异国情调和浓厚的浪漫主义色彩，体现了人类自古以来渴望上天入地、自由翱翔的梦想。这样一部小说，读来既使人赏心悦目，也令人惊心动魄。

四、寥寥无几的人物 深刻的人文精神

书中有名有姓的人物不多，只有五个——“亚伯拉罕·林肯”号驱逐舰舰长法拉格特，只在小说开头部分昙花一现；主人公阿龙纳斯；他的仆人康塞尔以及加拿大人尼德·兰。

《海底两万里》是凡尔纳用虚构的人物阿龙纳斯教授以第一人称“我”记述的故事。阿龙纳斯教授是个博物学家，知识渊博。作者正是通过他的视角

把整个故事穿接起来并且通过他的口为读者介绍了众多的知识原理以及洋底世界。

尼德·兰是个野性十足的捕鲸手，具有极高的捕猎技巧，在历险途中救过尼摩艇长的命。他也会赞叹极地的美，但对他来说更重要的是牛排、小牛肉、小酒馆里的酒以及在陆地上自由地行走。他为人率直、可爱却又性情火爆，难以忍受被监禁，总是计划逃脱，如果没有他，教授和康塞尔最后也不可能回到陆地上。

康塞尔是阿龙纳斯教授的仆人，他的名字是法语Conseil的音译，而Conseil在法语中是“建议”的意思。他生性沉稳，精通分类理论，遇到什么奇形怪状的动、植物总是一本正经地把它分类，他甚至不用“你”或者“您”的第二人称来称呼他的主人。这到底是个怎样有趣的人？读者读完全书就能认识他了。

《海底两万里》中的尼摩艇长是小说里一个居主要地位的人物。凡尔纳用“尼摩”这个拉丁语意为“子虚乌有”的词作为“鹦鹉螺”号潜艇艇长的名字，并不隐晦这是个虚构的人物。然而，在他身上作者赋予了最多自我的精神和理想：热爱自由，反对压迫，投身自然，献身科学，善良而又正义。

尼摩艇长是个谜一样的人物，是位知识渊博的工程师。他遇事头脑冷静，沉着而又机智。他可以为法国偿还几百亿国债；看到朋友死去会无声地落

泪；会把上百万黄金送给穷苦的人们；会收容所有厌恶陆地的人；会把满口袋的珍珠送给可怜的采珠人；会逃避人类，施行可怕的报复……

他搜集海底的金银财宝，支援被压迫民族的正义斗争。凡尔纳借尼摩艇长之口，谴责了殖民主义者在印度次大陆的野蛮的扩张行为。表面看来，尼摩艇长似乎是个与世隔绝、心如死灰的隐士，然而从他内心深处迸发出的炽热的感情，表明他是一个时刻关注着世界风云变化的科学战士。尼摩艇长所渴望的不是金钱和财富，而是人身的自由和幸福，对科学的探索。他曾呐喊道：“在海中我不承认有什么王子，在海中我完全是自由的。”尽管他禁锢了阿龙纳斯等三人，并且自己也终日待在一艘潜水艇上，但其实他把自由看得高于一切。为了自由，他对肮脏的大陆连“一寸土地也不靠近”。他在大海下漫游着，生活着，他生活的一切必需品都取自于大海，他醉心于科学探索，热忱地了解还未被人类所染指的秘密，为此他不惜冒险，甚至付出生命的代价。

同样的，作者还在《海底两万里》中通过尼摩艇长之口告诫人们：在看到科学技术造福人类的同时，也要重视防止被利用、危害人类自身危机的行为。儒勒·凡尔纳提出要爱护海豹、鲸等海洋生物，谴责了人类滥捕滥杀破坏环境的行为。早在150年前就提出了今天被广为认可的环保概念，凡尔纳不可

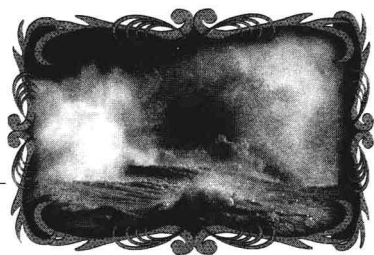
不谓时代的先行者，《海底两万里》由此也具有独特的非凡意义。

刘路平

宁波大学外语学院

浙江省高校创新团队“英语海洋文学研究”团队

大家似乎都受到2000美元奖金的诱惑，谁也不愿片刻停歇。船员们夜以继日地注视着洋面，而那些夜视者们，毫无疑问，获得这笔赏钱的机会会比其他人多出百分之五十。



1

从1866年到1867年这一年多的时间里，海上曾发生过过多起震惊世界的离奇事件，这引起了世界各国航运者的关注。就在不久以前，有好几艘船在海上碰见了一个“庞然大物”，它的体积比鲸大得多，行动也快得多。目击者描述说，那个庞然大物大概200英尺长，如果这是真的，那么，它的体积可是大大超过鱼类学家们已经发现的所有鱼类。

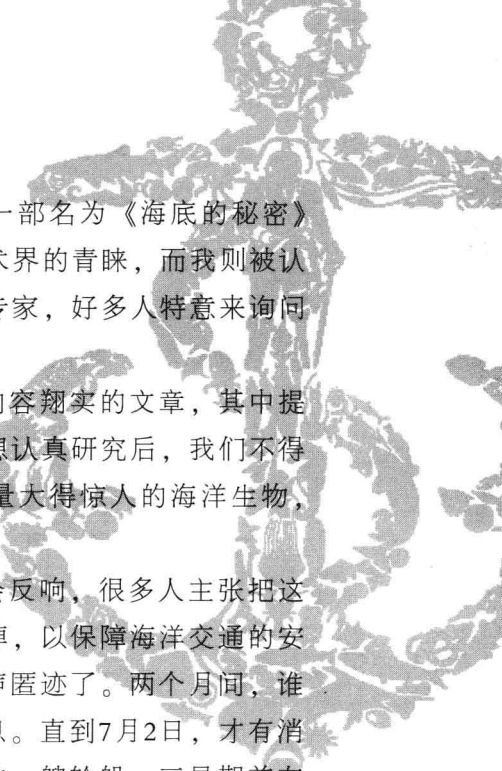
我作为巴黎自然史博物馆的客座教授，受法国政府委派，满载着一些珍贵的标本和收集品回到纽约。到达纽约的时候，正听说那个热门话题。人们认为那是一种力大无比的怪物，或者是一艘功率绝顶的潜水艇。

海底

·世界海洋文学经典·

两万里





我曾经在法国出版过一部名为《海底的秘密》的著作，这本书受到了学术界的青睐，而我则被认作是这一颇为神秘领域的专家，好多人特意来询问对于这件怪事的看法。

于是，我发表了一篇内容翔实文章，其中提到：“在对各种假设与猜想认真研究后，我们不得不承认确实存在着一种力量大得惊人的海洋生物，也许那是一只独角鲸。”

文章引起了强烈的社会反响，很多人主张把这个可怕的怪物从海上清除掉，以保障海洋交通的安全。但是，这个怪物却销声匿迹了。两个月间，谁也没有听到与它有关的消息。直到7月2日，才有消息说，从旧金山开往上海的一艘轮船，三星期前在太平洋北部海面上又看见了这个怪物。

这可是个石破天惊的消息。美国海军的大型驱逐舰“林肯”号马上准备起航前往追踪。在“林肯”号驶离布鲁克林码头之前三小时，我收到了一封来自海军部书记官何伯逊的邀请函，他们打算请我一起随舰同行。

看来是清除那个怪物的时候了，不然世界总会为之不安。因此，我毫不犹豫地接受了美国政府的邀请。

我有一名仆人，他叫康塞尔，他是一位正直的佛来米人。这个人生性冷淡，但循规蹈矩，待人热情，对生活中的突发事变极少大惊小怪。他两手灵

巧，什么事情都会做。十年来，康塞尔一直追随着我，从不惧旅途的漫长和劳累。他去哪儿都一样，连问都不多问一声。

“康塞尔！”我喊了他一声，此刻我正手忙脚乱地准备着出发的行装。

康塞尔出来了。

“一分钟也不要耽搁。把我所有的旅行用具都装上，放在我的大箱子里。至于那些奇形怪状的动物、植物以及其他骨骼，就暂时寄放在旅馆里吧。”

“先生，我们不回巴黎吗？”康塞尔问。

“不，当然要回，”我支支吾吾，“不过得绕个弯。我们要搭“林肯”号去。”

“先生觉得合适就成了。”康塞尔平静地说。

“康塞尔，你知道，这次出发同那个怪物有关，我们去除掉那条恐怖的独角鲸。这是一项光荣而艰巨的任务！不过，这次旅行也不知能不能回来。康塞尔，你还愿意去吗？”

“悉听先生尊便。”

就这样，康塞尔跟我一起跳上一辆马车，没几分钟便抵达了“林肯”号停泊的码头，而“林肯”号的两个烟囱正喷出团团黑烟。

一名水手领着我上到舰楼，在那里，我见到一位气色很不错的军官，他向我伸出手。

“是皮埃尔·阿龙纳斯先生吗？”他问我。

“是。”我回答说，“您是法拉格特舰长吧？”